
Shall I compare thee

Muziek: Nils Lindberg (Uppsala, Zweden 1933 – 2022)

Tekst: William Shakespeare (circa 1590) *Sonnet 18*

Nils Lindberg, componist, arrangeur en pianist, bekleedde een unieke positie in het Zweedse muziekleven. Zijn repertoire was breed en hij beheerste zowel jazz, klassieke muziek als volksmuziek. Daarnaast combineerde hij graag improvisatie met compositie en seculiere met religieuze muziek.

In *Shall I compare thee* zijn duidelijk zowel klassieke als jazz-elementen (vooral in de rijke akkoorden) hoorbaar.

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date;

*Jou vergelijken met een zomerdag?
Gematigder en mooier nog ben jij.
Een zomer boet te snel in aan gezag,
De ruwe wind schudt bloesem los in mei.*

Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By chance or nature's changing course
untrimm'd;

*Soms schijnt het oog der hemelen te heet,
Vaak is zijn gouden aangezicht gedimd
Opal het fraais komt vroeg of laat de sleet,
Bij toeval, of als iets in leeftijd klimt.*

But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou ow'st;
Nor shall death brag thou wand'rest in his
shade,

*Niets kan jouw eeuwig zomertijd vernielen,
Dat fraais van jou neemt niemand je nog af,
En ook de dood zit jou niet op de hielen,*

When in eternal lines to time thou grow'st:
So long as men can breathe or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

*Door dit gedicht ontgroeij je aan je graf,
Zolang men adem heeft of ogen zien,
Zolang leeft dit, en leef jij bovendien.*

vertaling: Coenraedt van Meerenburgh